

变译理论在口译场景中的应用研究述评

黄晓艺

西南科技大学外国语学院, 四川 绵阳

收稿日期: 2024年8月7日; 录用日期: 2024年9月9日; 发布日期: 2024年9月23日

摘要

从事口译研究的学者们凭借着扎实的实践基础, 对口译相关理论与应用领域进行了透彻而全面的研究探索。作为跨学科研究领域中的重要环节, 口译学科涵盖范围广泛, 伴随着全球化进程的快速推进, 口译研究的重要性日益凸显, 对实际口译实践带来了深远且重大的影响。口译应用场景随着全球化的深化, 应用范围逐日扩大, 涉及商务洽谈、国际会议、文化交流、旅行体验等诸多方面。为了满足这些场景下口译的专业性和高效性要求, 口译研究者需紧跟潮流, 关注这些应用场景的特殊性和需求。在此篇综述文章中, 笔者以变译理论为研究的基石, 以口译场景作为应用研究的实操阵地, 以概念因素为起点, 通过大量阅读变译理论相关文献, 对该领域的研究现状、成果、问题和发展趋势进行综合分析和归纳, 从而较为全面了解该领域的研究动态, 深入阐述了变译理论在口译实际操作场景中的运用及其相关研究成果, 并对其未来的研究做出初步的探讨。变译理论在口译实践中的应用具有重大意义。它不仅能够拓宽口译工作者的视野, 提升翻译效率, 更能为各类翻译任务与场景提供适应性的保障。因此, 学者们应当积极推广并深入研究这一理论, 以便更好地服务于跨文化交流事业。

关键词

变译理论, 口译场景, 应用研究

A Review of Applied Research of Translation Variation Theory in Interpreting Scenarios

Xiaoyi Huang

School of Foreign Languages and Cultures, Southwest University of Science and Technology, Mianyang Sichuan

Received: Aug. 7th, 2024; accepted: Sep. 9th, 2024; published: Sep. 23rd, 2024

Abstract

Scholars engaged in interpreting research have conducted thorough and comprehensive research and

文章引用: 黄晓艺. 变译理论在口译场景中的应用研究述评[J]. 现代语言学, 2024, 12(9): 546-552.

DOI: 10.12677/ml.2024.129823

exploration on the theories and applications of interpreting with a solid practical foundation. As an important part of the interdisciplinary research field, the discipline of interpreting covers a wide range of fields, and with the rapid advancement of globalization, the importance of interpreting research has become increasingly prominent, which has had a profound and significant impact on the actual practice of interpreting. With the deepening of globalization, the application scope of interpretation is expanding day by day, involving business negotiations, international conferences, cultural exchanges, travel experiences and many other aspects. In order to meet the professional and efficient requirements of interpretation in these scenarios, interpreting researchers need to keep up with the trend and pay attention to the particularities and needs of these application scenarios. In this review article, the author bases his research on the theory of variation, takes the interpreting scene as the practical application ground, starts from the conceptual factors, and conducts a comprehensive analysis and summary of the current research status, achievements, problems, and development trends of the field through extensive reading of relevant literature on the theory of variation. This provides a more comprehensive understanding of the research dynamics in the field, and in-depth discussion of the application of the theory of variation in actual interpreting scenarios and its related research findings. The author also makes a preliminary exploration of future research on the theory. The application of the theory of variation in interpreting practice is of great significance. It not only broadens the horizons of interpreters, and improves translation efficiency, but also provides adaptive assurance for various translation tasks and scenarios. Therefore, scholars should actively promote and conduct in-depth research on this theory to better serve the cause of cross-cultural communication.

Keywords

Translation Variation Theory, Interpreting Scenarios, Applied Research

Copyright © 2024 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

随着全球化进程的深入发展, 各类国际交流日益频繁, 翻译作为跨越各个国家和文化之间的桥梁, 重要性不容忽视[1]。其中, 变译理论作为一种极其重要的翻译技巧, 在科技英语翻译领域发挥着至关重要的作用。在本文中, 笔者将详细探讨变译理论在实际口译场景中的应用及其价值, 并对合理利用变译理论来提升口译的质量与效果提出未来研究的初步探讨。

在此文中, 笔者采用的文献综述的方法为文献综述法, 对于变译理论在口译方面的运用的课题搜集了大量的相关资料, 通过阅读、分析、归纳整理了课题相关的最新进展, 并对其进行综合性的阐述[1]。其中所收集到的大量资料当中, 有已经出版的书籍、学术论坛及会议相关的记录、电子资料(包括官方网站、专业语料库), 以及大量课题相关的已经发表的论文。所涉及到的不同层次研究人员, 从普通口译学习者到相关语言专家。通过综合阅读整理出以下观点:

首先, 变译理论强调, 在充分理解原文本义的前提下, 通过灵活运用各种翻译方法, 如增添、改变原文或压缩等等, 从而实现对译文质量和速度的有效提升, 以满足读者的阅读需求。这项原则在口译翻译过程中尤为适用, 能够帮助译员更从容地应对各类繁杂和专业化程度较高的翻译任务, 进一步推动口译工作的高效开展, 使其具有更高的品质。举例来说, 在商务会议这样的特定口译场景中, 面对技术词汇以及复杂语句构造, 借助变译理论的指导, 译员能够从中寻找到优化和阐释内容的有效策略。同时,

对于原文之中某些过于冗赘的信息，译员大可以依据现场状况采取适当删减措施，使得所译之言更为简明扼要，增强翻译的实用度和易读性。在实际操作中，不仅限于原文，面对差异化的语境以及文化背景，变译理论同样有助于译员更加深入地领悟原文意旨，准确地传递信息，更好地满足翻译受众的各类需求。

其次，在各类口译应用场景中，译员需善于灵活运用变译理论，根据实际需要调整策略，提高翻译的品质与成效，更好地服务于口译对象。此外，这还要求译员始终坚持不懈地学习及提升自身翻译技巧水准，以便更好地适配和应对各式各样的口译环境。更进一步说，在口译过程中，译员还应考虑到原文情境对意义理解的影响，尽可能还原原文语气、情感，使翻译内容生动且富有生命力。

总之，变译理论在现代口译实践中扮演着举足轻重的角色。只有把握好变译理论的精髓，按照其指示的节奏和方式，才能够进行高质量的口译。作为一位译员，只有持续钻研和锻造各方面的能力，才能从变译理论中获取养分，进一步提升口译的质量与效果，对于变译理论在口译实操场景中的运用研究具有一定的现实意义。

2. 变译理论的理论渊源及学术争鸣

2.1. 理论渊源

变译理论的诞生背景，可以从如下几个层面进行阐述：首先，理论需求：伴随着社会的进步，翻译理论研究亦需同步推陈出新，以满足时代的需求。特别在科技英语翻译领域，理论的运用尤为关键，因此，变译理论在这样的情境下应运而生，旨在提升译文的实践效果与可读性，契合特定读者的特定需求。其次，实践基础：变译理论的根基源自汉语翻译实践，特别是科技英语翻译的经验积累。它致力于通过多元化的变通手段以适应特定读者的特殊需求，例如科技英语词汇具有特定的涵义，译者需进行必要的阐释。再次，范式转型：变译理论并未列入主流翻译理论体系，它采用范式转型的视角重新看待了翻译活动，通过多样途径来满足特定读者的需求。最后，理论争议：尽管变译理论具备一定的理论依据与实践基础，但仍有人对其持怀疑态度。在翻译过程中，需持续总结经验，挖掘主观能动性，选取科学有效的翻译策略。

变译理论发展历史可以追溯到 20 世纪 70 年代，起源于西方的翻译理论和实践。20 世纪 80 年代，中国翻译界引入了变译理论，黄忠廉教授在变译理论方面的研究成果和展望是重要的理论和实践参考。随着中国翻译学科体系、学术体系和话语体系建设的深化，变译理论得到了广泛关注和研究[2]。变译理论的主要代表人物包括威尔斯、芬兰学派的语言学和翻译理论家以及中国的著名翻译家、翻译理论家等。他们的研究和实践为变译理论的发展提供了坚实的基础。他们提出，不同的语言和文化背景下，同一文本的翻译可能会有所不同，这就是变译理论的核心观点。

2.2. 理论内容

变译理论乃是经由对变译实践的深入剖析与提炼，所梳理出的一套体现变译之本质及规律的科学原理与思想体系。它立足于变译这一研究课题，探究变译过程的普遍特征及规律性，力求寻求一套超越所有变译手法的一般性原则及方法。变译，即变通与翻译的结合，或者说是经过改变后的翻译，翻译后再进行改变，或者变通与翻译相融合[3]。这一理论强调了一个“变”字：1) 改变了原有的全译观念；2) 表达出对原作信息的否定；3) 凸显了内容的价值变化；4) 特殊需求决定了改变的必要性；5) 译者的操作过程带动了变化；6) 引导读者对原作做出改变；7) 摄取策略决定了改变程度；8) 变通技巧体现在翻译中；9) 信息集约的结果发生变化[4]。

对于变译工作在语言学研究和应用领域的重大意义，相关研究人员不妨从以下几个方面来深入探讨。首先，必须强调变译的三大要素：变译主体、变译中介以及变译客体。这三个要素相互依存、相互作

用,致力于在降低能耗、减少繁琐的前提下,推导出一套效能优良的变译系统。如何恰如其分地适应彼此间个性化的需求,同时起到良好的协同效应,这便需要口译学习者在实际操作中不断积累经验,找到最佳的平衡点。

其次,针对当前诸多类型的变译手法,研究人员们有必要进行一番系统的梳理与分析。最早,便是采撷式的摘译,它主要依据读者的阅读需求,提取原文的精华部分,或是满足译文读者的兴趣点。此类摘译方式,通常涵盖了句中删除词语的翻译、摘录句子的翻译、段落摘抄翻译等等。此外,还有编译的处置方式。编译又分为微观编译和宏观编译两大类,其中,微观编译涉及到诸如加工、摘要、合并描述、概括阐述、简化文本等常见编辑方法;而宏观编译则包含段内编译、段外编译、篇内编译以及篇外编译等多样化的处理手段。

接下来分别谈谈译述、缩译、综述、述评、译评、改译、阐释、译写和参译等具体的变译方法。其中,译述是将原作转化为作者自身的语言,摆脱主观情感和个人偏见,客观真实地呈现原文内容,并不拘泥于原文的语义及表现形式。缩译则是精炼的翻译模式,通过精练的语言表达原作的核心思想,确保原作的逻辑严谨,同时也将原文内容进行适当的压缩[5]。像编译与缩译二者虽然同属精炼的翻译模式,但在篇幅处理的程度上仍有所差别,缩译的概括度相对最高,编译的篇幅精简最低。综述作为一种综合论述,实际上是对某个特定时间段内丰富多样的外国文献进行广泛收集、细致分析,并集中阐述其学术研究成果和探索历程的综合性报告。这样做,既有利于研究人员们全方位、多角度地看待某项研究,也有助于对未来趋势的预测和把握。

在诸多变译类别之中,述评是评价型的变译方法,是全面且系统性地回顾某一研究主题的进展情况,进行深度剖析与评估,并在此基础上提供确切的建议和对策。译评则涉及到原著的翻译工作,再从内容出发对其展开评述和评价,目标既包括提升读者对原著的理解水平,增强他们的审美素养,也旨在推动跨文化的交流与互动。改译则注重根据特定需求改变原文的形式或部分甚至全貌,采取更加亲切贴切地贴近原文读者的方式进行翻译。阐释是在翻译的过程中,直接解释原文内容,使得翻译更为清晰明了,便于读者理解。译写不仅包括翻译,而且对原文内容进行评述、解读并且展开拓展性的工作,全面详尽地展示原文。而参译则是在独立创作的时候,采取全译和变译的策略,直接借鉴原著作的优点,使用其中的部分或者大部分内容用作参考,帮助撰写者更高效地完成作品。这些都是变译在实践运用中的种种方法,各自发挥着重要的角色。

2.3. 学术争鸣

本模板可直接用于论文及其文字的编排,有的页边距、行距、字体都严格符合规定,请勿修改!尤其是页边距,由于期刊在后期制作过程中需要在页眉、页脚添加各种信息,所以所有论文务必确保现有的页边距不被修改,页面空白不被占用。

作为系统理论的变译理论,其提出是一个逐渐的过程。目前也还在发展完善中。主要见于黄忠廉教授的论文及著作[6]。该理论的提出,首先是来源于翻译实践,具体说就是科技翻译实践(国外信息开发[7]),同时与文化转向及功能翻译理论的发展趋势相吻合[8]。出生于六十年代中期的黄忠廉教授无疑属于“青年翻译理论家”[7],这使他既有新的视野(除苏联外的更多外国译论在二十世纪后二十年被大量介绍到中国),又有旺盛的创新能力。从他的著作可以看出,黄忠廉教授曾做过大量的科技翻译工作(国外信息开发),这使他可以从非文学翻译的角度来审视翻译理论问题,而非文学翻译.最早是在1999年的几篇论文中黄忠廉教授呼吁重视变译的研究[7]。在几次翻译研究会上(如1997年北外国际翻译学术研讨会,2001年青岛全国译学学科建设研讨会[8],2003年武汉全国翻译理论与翻译教学研讨会等)介绍了自己的理论构想,受到了杨自俭等老一辈学者的鼓励(当然也有很多反对意见)之后出版《翻译变体研究》一书[8],由于种种

原因并未使用“变译”这一术语。之后在 2002 年,黄忠廉教授集中发表了大量论文,在各个外语类核心期刊上明确提出变译理论并大力推介,该年还出版了《变译理论》一书,此后黄忠廉教授对于变译理论的思考和完善补充一直没有停止,并于近年总结提炼出了“翻译变化论”的观点[7]。

同时,各青年学者及研究生对变译理论的研究也大量增加,从关联理论、功能翻译理论、描写学派、目的论、信息论、语言适应论、哲学阐释学、女性主义、新闻传播学、口译、翻译教学、文学变译、文化变译、诗歌翻译、实用文体翻译、旅游翻译、影视翻译、广告翻译、新闻翻译、菜单翻译等各个角度探讨变译理论的特点及应用对变译的忠实性、规定性、译者主体性等进行了深入研究[8]。

在国内外,变译理论已经成为翻译研究领域的重要课题之一[9],尤其在 1984 年以后,进行了 10 年的实践转变期,10 年的理论论证期,近 10 年来理论逐渐成形、研究方法逐渐多样化、应用实践逐渐扩大。具体来说,以下是变译理论的研究现状:国内方面,我国在变译理论研究方面已经取得了显著的成果。研究主要集中在以下几个方面:变译理论的发展历程及发展趋势、变译理论与其他翻译理论的和融合、变译理论的应用实践[10],特别是在科技英语翻译中应用变译理论可以大大提高译文的实用性和可读性,尤其在词层、短语层、句层、句群层和段层变译中;变译理论的实证研究、变译理论的哲学思考[11],如从语言学理论和哲学思想是变译研究发展的根源这一角度出发。

国际方面,国际上对变译理论的研究也取得了一些重要的成果。国际上的变译理论研究主要集中在以下几个方面:变译理论的应用,如在文学、历史等领域的应用;变译理论的批判性研究;变译理论的跨学科研究,实证研究和跨学科研究是变译研究的方向;变译理论的理论基础研究,如从语言学理论和哲学思想是变译研究发展的根源这一角度出发。

当前,变译理论在全球翻译研究中占有重要地位。其对翻译实践的影响已经得到了广大翻译家和翻译研究者的认可,并被广泛应用于各种不同领域的翻译实践。其中,《新神榜:哪吒重生》这样的国产动漫电影英译也体现了变译理论的实践应用和影响力。

总之,变译理论的国内外研究现状仍然存在许多研究课题,需要更多的研究人员从理论和实践方面进行深入研究和探讨。变译理论的发展是一个不断演进的过程,它已经成为翻译研究领域的重要组成部分。随着全球化的深入发展,变译理论的研究和实践将继续得到更多的关注和支持。

3. 变译理论在口译中的应用——理论关联及其未来研究

在当今全球化日益加深的社会环境下,跨文化交际已经成为一种必然趋势,而口译作为沟通桥梁的重要性不言而喻。然而,如何在保障翻译质量的同时,满足不同目标语受众的阅读期待,已然成为了翻译学习者所关注的焦点问题之一。因此,探讨和研究适应性翻译理论,尤其是在口译实践中的应用和效果,对于学者们揭示翻译现象背后的本质规律,以及优化口译效果都具有极大的参考价值。

变译论,以其具有创新性和实用性的核心理念,如增、删、编、缩、并、改等灵活的翻译策略,成功地为一问题提供了解决之道。在本文中,笔者将聚焦于口译实践中语言障碍的处理方法、变译论的关键概念和原则、以及变译论在商务会议口译实践中的具体应用和表现作详细分析和阐述。首先,需要明确的关键问题是,变译理论的主要目的并非颠覆经典翻译理论体系,而是在保持原文本的准确性和完整性的基础上,根据目标语读者的特殊需求做出适当的调整。所以说,只有在深入理解原文含义的基础上,才能进行有效的变译操作。反之,若缺乏深刻理解原著内涵的能力,任何盲目或随意的变译都会导致原文信息失真,违背翻译质量的基本要求。如商务会议口译中,准确性和时效性的平衡往往是翻译工作的难题,但适当使用变译理论,可以有效地提供解决对策。

其次,研究人员要明晰,变译并不是任意的化简或改变,而是基于对原文内容和目标语受众需求的深入理解,对文本进行适度的修正和调整。通过灵活运用“增”、“删”、“编”、“缩”、“并”、

“改”等策略，可以减少信息损失，提高翻译的可读性和易懂性。这不仅有助于提高口译的准确率和效率，更为重要的是能够增强翻译效果，满足目标语受众的需求，实现更好的沟通和交流。

最后，借助于口译实践的案例剖析，翻译学习者们可以更加直观地观察到变译理论在口译工作中的实际效用。以真实的翻译情景为例，学习者们能够清晰地看到变译理论如何帮助口译员在追求精确与及时的平衡之间寻找最佳的解决路径。唯有精通扎实的语言学功底、丰富的实践经验和卓越的口才能力，才能将变译理论恰当运用于口译实践之中，达到变译的最高境界。

总的来说，在口译工作中，适应性翻译理论，特别是变译理论，起着举足轻重的作用。它不仅能提升翻译的精确度和效率，更能提升口译的整体水平，使之更好地服务于广大的目标受众群体。在新时代背景下，翻译工作者亟须主动学习和掌握这种先进的理论知识，并灵活运用于实践当中，才能真正发挥翻译的桥梁作用，在全球范围内促进交流与合作。

4. 总结

在当今这个全球化的时代潮流中，翻译工作拥有无可替代的重要性。尤其是在口译领域，它的任务异常繁重且极其需要精确度。为了培养出一批能够满足全球交流要求的高素质翻译人才，探寻并实践更为有效的翻译策略，显得尤为紧迫。然而，唯物辩证法理论中，对于一个理论的评价不能只站在表面，而应深入其实质，对此，变译理论对于学者来说，无疑是值得发掘的宝藏。本文将针对如何审慎看待并正确运用变译理论，探讨口译实践中的一些常见问题。在众多精彩纷呈的翻译方法论中，变译原理独特而出类拔萃。相较于传统的硬要复制原文形式或涵义的固定译法，变译原理主张在翻译过程中充分且精心地考虑到语言、文化、语境等多种因素，从而最大化地体现文本原意，并创造出能深入人心的翻译结果。在此基础上，当下的社群与文化脉络日益交融，这种兼具表达原著内涵与具备创新精神的理念对于口译工作而言无异于是一种强大的支持力量。

在口译实践的过程中，第一件事便是理解和把握原文的主题思想，这是成功翻译的前提条件。该理念强调的不仅仅是语言表达到位与否，更加强调文化元素、历史背景与人的理解能力等多方面因素的整合作用。这就要求口译工作者不单单要精准地传达原文的信息，更需关注使用者的特定文化背景以及实际生活情况，以此来规避因为文化差异导致的误读误解。如此，方能确保口译效果的最优化。

此外，从另一个角度看，变译理论无疑对提高翻译作品的质量有着显著的影响。翻译质量的好坏直接关系到目标读者群体是否可以良好地理解并接纳翻译后的内容，这也是翻译工作的基本立足点所在。因此，翻译工作者需要根据文本的要求，灵活变通，挑选出最合适的翻译策略，确保最终的翻译作品无论何时何地都能得到读者的认可。

最后但同样不可忽视的一点在于，利用变译理论的宏观调控方式，可以帮助口译工作者在处理各种类型的翻译任务与挑战上立于不败之地。在口译领域，由于社会环境、使用目的以及角色定位等多种因素的变化，翻译任务往往呈现多元化、多层次化的特点。但只要口译员们熟练运用变译理论提供的思维工具，他们便能迅速调整自身的翻译策略，以便更好地适应这些多元化乃至千奇百怪的翻译环境。变译理论是翻译研究领域中的重要组成部分，对于口译工作者而言更是具有极为重要的指导价值。如何在保证翻译质量的前提下，尽可能满足目标语读者的期望，成为当下热门问题，而变译理论的提出和发展无疑对此贡献颇丰。首先，学者们应明确变译理论的核心观点就是在完美完成原语文本的基础上，需对其进行适当变动，以适应不同目标读者的阅读需求；其次，阐述了在口译实践过程中，变译理论是如何运用其中的增、删、编、缩、并、改等策略，有效满足与会者的需求，增加交流的效率；最后，以口译在实际场景中的应用为例，详细说明变译理论是如何帮助口译人员在追求准确性和时效性的平衡过程中找到合理解决方案。在口译实践中，变译理论起到了举足轻重的作用，既能提升翻译的精确度和效率，也能

提升口译的质量。口译从业者应充分利用好这一理论工具，并最终服务于广大的目标受众群体。

总之，变译理论为口译实践提供了全新的视野和有力的支持，不仅可以极大地提高翻译效率，还能对各种类型的翻译任务与场景提供适应性保障。因此，教师们应当把这份理论广泛呈现给口译学习者，引导他们在实际操作中展开运用，从而逐步强化对翻译理念、手段的理解和掌控。只有这样，才能够打造出一支既具备完善理论素养，又经验丰富权威的优质翻译团队，为推动世界各国之间的交流与协作事业展现出应有的担当与魄力。

参考文献

- [1] 期刊论文文献综述与学位论文文献综述写法的异同[DB/OL]. <https://www.nxhh.net/askzz/320300/>, 2024-09-08.
- [2] 红网. 湖南师范大学中国当代写作研究中心成立[DB/OL]. 今日头条. https://www.toutiao.com/article/6707967167624643086/?&source=m_redirect&wid=1724005976959, 2019-06-29.
- [3] 彭凤英. 变译理论视角下红色旅游文本翻译的策略[J]. 海外英语(下), 2017(3): 102-103. <http://xueshu.baidu.com/s?wd=变译理论视角下红色旅游文本翻译的策略>
- [4] 百度文库. 变译基本理论[DB/OL]. <https://mbd.baidu.com/ma/s/sKN3Vmmm>, 2022-11-11.
- [5] 金立元. 变译理论视角下《春园采茶词》英译研究[J]. 福建茶叶, 2018, 40(10): 362-363. <http://xueshu.baidu.com/s?wd=变译理论视角下《春园采茶词》英译研究>
- [6] 靖安达. 多元化翻译理论的视角之变译理论研究[J]. 齐齐哈尔师范高等专科学校学报, 2011(4): 66-67.
- [7] 豆丁网. 浅谈变译理论[DB/OL]. <https://www.docin.com/p-2478313720.html>, 2020-10-22.
- [8] 王福清. 浅谈变译理论[J]. 城市建设理论研究(电子版), 2011(29).
- [9] 李美阳. 新媒体视野下少数民族文化外宣翻译策略研究[J]. 空中美语, 2021(10): 3521-3522.
- [10] 杨昆, 毛延生. 国内近 30 年变译研究综述[J]. 北京第二外国语学院学报, 2015, 37(4): 46-52.
- [11] 百度文库. 谈谈科技英语翻译中变译理论的应用技巧[DB/OL]. https://wenku.baidu.com/view/578392ca00768e9951e79b89680203d8cf2f6a19.html? wkts_ =1724008330224&need-WelcomeRecommand=1, 2020-12-25.